

Comité d'organisation :

Catherine Delesse (Université de Lorraine-Nancy)
Yvon Keromnes (Université de Lorraine-Metz)
Catherine Chauvin (Université de Lorraine-Nancy)
Alex Boulton (Université de Lorraine-Nancy)
Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg)

Comité scientifique :

Kate Beeching (University of the West of England, Bristol)
Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg)
Alex Boulton (Université de Lorraine)
Françoise Canon-Roger (Université de Reims-Champagne Ardennes)
Agnès Celle (Université Paris-Diderot)
Catherine Chauvin (Université de Lorraine)
Hélène Chuquet (Université de Poitiers)
Catherine Delesse (Université de Lorraine)
Isabelle Gaudy-Campbell (Université de Lorraine)
Lance Hewson (Faculté de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève)
Yvon Keromnes (Université de Lorraine)
Natalie Kübler (Université Paris-Diderot)
Kirsten Malmkjær (The University of Leicester)
Tatiana Milliaressi (Université Charles-de-Gaulle Lille 3)
Myriam Salama-Carr (University of Salford)
Åke Viberg (Uppsala Universitet)

The poster features a dark green background with a central image of an open book. Above the book, there are intricate, glowing white and yellow fractal-like patterns that resemble a complex network or a stylized face. The text is arranged as follows:

COLLOQUE

**Linguistique et traductologie :
Les enjeux d'une relation complexe**

18 et 19 octobre 2013
Nancy, Campus Lettres et Sciences Humaines

contacts :
catherine.delesse@univ-lorraine.fr
yvon.keromnes@atilf.fr

informations :
idea-udl.org/conferences/les-enjeux-dune-relation-complexe
www.atilf.fr



Université de Lorraine - CLSH Nancy

Vendredi 18 octobre 2013

8h30 : Accueil des participants

9h15 : Ouverture du colloque

9h30-11h : *Évaluation théorique et pratique de l'équilibre entre linguistique, traductologie et traduction*

Atelier 1 (G004)

Présidente de séance/Chair : Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg)

9h30-9h55 : Yvon Keromnes (Université de Lorraine) *Where Linguistics meets Translation Theory – A mootable point*

9h55-10h20 : Beatriz Sanchez Cardenas (Universidad de Granada) *La querelle entre linguistique et traduction a-t-elle toujours raison d'être ?*

10h20-10h45 – Martin Stegu (Wirtschaftsuniversität, Vienne) *Traductologie et linguistique : le rôle des discours (inter-) disciplinaires*

10h45-11h – *Questions*

Atelier 2 (G002)

Présidente de séance/Chair : Catherine Delesse (Université de Lorraine)

9h30-9h55 : Marlene Mussner (Innsbruck Universität) *Le rôle de la linguistique et de la traductologie dans la comparaison de traductions à l'exemple des traductions françaises et anglaises du Reigen d'Arthur Schnitzler*

9h55-10h20 : Jean Szlamowicz (Université Paris 4) *Langue, texte, culture : quelques enjeux disciplinaires de l'objet traductif*

10h20-10h45 : Jean-Louis Vaxelaire (Université de Namur) *Linguistique et traductologie : une union au cœur des langues*

10h45-11h – *Questions*

11h00-11h20 : Pause

11h30-12h30 : **Conférence plénière par Kate Beeching (Bristol University) : How sort of 'linguistic' is translation equivalence (Salle G004)**

12h30-13h45 : Pause déjeuner/Lunch (Salle A033)

14h-15h30 : *Autres concepts (voice, metaphor, iconicity) G004*

Président de séance/Chair : Yvon Keromnes (Université de Lorraine)

14h-14h25 : María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata) *The Voice and Image of the Translator. An Interdisciplinary Study*

14h25-14h50 : Susanne Pauer (Innsbruck Universität) *Iconic language in poetry: Arbitrariness, motivation, iconicity as important concepts in translation*

14h50-15h15 : Paola Artero (Université Montpellier 3) *Analyse du point de vue et de l'idéologie dans les traductions françaises de The Chronicles of Narnia*

15h15-15h30 – *Questions*

15h30-16h : Pause

Président de séance/Chair : Françoise Canon-Roger (Université de Reims)

16h-17h30 : *Linguistique-littérature (récit et point de vue) (Salle G004)*

16h-16h25 : Yves Bardière (USTV -Toulon) *Approche linguistique et traductologique des formes narratives de l'anglais et du français*

16h25-16h50 : Clara Mallier (Université Bordeaux 3) *Traductologie, linguistique contrastive et narratologie : le récit à la première personne de l'anglais vers le français*

16h50-17h05 : *Questions*

Samedi 19 octobre 2013 (salle G004)

8h45 : Accueil des participants

Présidente de séance/Chair : Catherine Chauvin (Université de Lorraine)

9h00-10h00 : Conférence plénière par Åke Viberg (Uppsala), Using multilingual parallel (translation) corpora in contrastive studies

10h00-10h30 : Pause

10h30-12h00 : *Linguistique, Traductologie, Corpora avec applications (langues de spécialité et didactique)*

10h30-10h55 : Natalie Kübler (Université Paris-Diderot) *Langues de spécialité, corpus et traductologie : un manque de lisibilité ?*

10h55-11h20 : Pierre Lejeune (Universidade de Lisboa) *Traduire de l'anglais les épithètes adjectivales et participiales renvoyant à l'évolution d'une variable*

11h20-11h45 : Alex Boulton (Université de Lorraine) *Applying corpora in translation : Uses, outcomes and reactions among novice users*

11h45-12h00 : *Questions*

12h00-13h30 : Pause déjeuner/Lunch (Salle A033)

Président de séance/Chair : Alex Boulton

13h45-14h45 : *Linguistique et traductologie : une relation spéciale, entre linguistique et herméneutique*

13h45-14h10 : Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg) *Lire et relire Jacqueline Guillemain-Flescher*

14h10-14h35 : Giovanna Titus-Brianti (Genève) *La linguistique contrastive à l'épreuve de la traduction : réflexions autour de la périphrase progressive de l'italien au contact de l'anglais*

14h35-14h45 : *Questions*

14h45-15h : Pause

15h00-16h00 : Conférence plénière par Françoise Canon-Roger (Reims) Interprétation, linguistique et traductologie

16h-16h30 - CLÔTURE DU COLLOQUE